



Magali BOFFET

◆18/11/1979◆

Carrera 79 A # 5-27 sur

Bloque 10 Apartamento 503

Conjunto Ayacucho II

BOGOTA, D.C-Colombie

Tél. : (00.57.1) 758.4617

Portable : (00.57.1) 320. 808.7326

Email : magalib@hotmail.com

Profil professionnel :

-Traduction et correction de style (anglais/espagnol>français)

Domaines de spécialisation : sciences humaines et sociales, supports de communication et correspondance commerciale.

-Expertise en apprentissage linguistique et mobilité internationale

◆EXPERIENCES PROFESSIONNELLES◆

◆2010 : **Traductrice indépendante**, Bogotá, Colombie. Missions pour l'agence de traduction TranslateIt Colombia.

◆2005-2010 : **Révision et correction de style (espagnol/français)**, mémoires de maîtrise, de master et thèse de doctorat en sciences politiques, muséologie et sociologie politique.

◆2009-2010 : **Responsable mobilité internationale sortante, Service Relations Internationales, Ecole Normale Supérieure LSH, Lyon, France.**

Développement et accompagnement de l'internationalisation des formations et de la mobilité internationale des étudiants. Traduction des supports de communication et des échanges avec les partenaires (conventions, correspondance).

◆2008 : **Coordinatrice administrative, centre de formation en langues étrangères pour professionnels, Labolangues CETRADEL, Lyon, France.**

Recrutement de formateurs et de traducteurs.

◆2007 : **Conseillère en séjours linguistiques, Languages & Travel, Lyon, France.**

Promotion, vente et service client. Spécialité : échanges éducatifs et linguistiques pour adolescents.

◆2004-2007 : **Assistante suivi des programmes d'échanges interculturels, AFS Vivre Sans Frontière, Fontenay-sous-Bois (Paris), France.**

Chargée du suivi et du soutien des étudiants. Élaboration et animation d'atelier d'apprentissage interculturel. Traduction de manuels d'apprentissage interculturel et de la correspondance quotidienne avec les partenaires.

◆2003-2004 : **Bénévolat (12 mois), Webmaster et traductrice, site internet «Un Tour du Monde des Ecoles Primaires», Association Regards d'Enfants.**

◆FORMATION◆

◆**2010 : Formation continue, spécialisation en techniques de traduction juridique**, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional, Bogotá, Colombie.

◆**2008-2009 : Master 2 professionnel, Coopération Internationale et Communication Multilingue**, L.E.A, Université Stendhal Grenoble 3 (Congé Individuel de Formation - Reprise d'études).

◆ **2002-2003 : Diplôme d'Etudes Latino-américaines (DELA)**, Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine (IHEAL), Université Sorbonne- Nouvelle, Paris 3.

◆ **1998-2002 : Maîtrise en Traduction et Relations Internationales (anglais/espagnol)**, ESTRİ (Ecole Supérieure de Traduction et Relations Internationales), Université Catholique de Lyon

◆ **1999-2001 : DEUG L.L.C.E anglais**, Université Lumière Lyon 2/

◆ **1997-1998 : Youth Exchange Programme**, Club Rotary, Veracruz, Mexique.

◆ **1994-1997 : Baccalauréat Economique et Social**, Mention Assez Bien, Lycée privé Jeanne d'Arc, Paray-le-Monial.

◆COMPETENCES◆

◆ **Informatique** : maîtrise Pack Office (Word, Excel, Power Point, Access, Outlook) sur Mac/PC, Dreamweaver, GanttProject, Trados 7 freelance, Wordfast & OmegaT.

◆ **Gestion de projet** : réponse à appel d'offre, recherche de financement, montage, suivi administratif et évaluation.

◆ **Logistique et communication** : organisation événementielle (conférences, séminaires).

◆LANGUES◆

◆ **Française** : langue maternelle

◆ **Anglais** : bilingue

◆ **Espagnol** : bilingue

◆ **Portugais et Russe** : notions

◆INTERETS & LOISIRS◆

◆ **2003-2004** : Réalisation d'un tour du monde des écoles primaires, Association Regards d'Enfants.

◆ **Loisirs** : Voyages (Amérique Latine, Asie du Sud-Est, Europe), cinéma, littérature et photographie amateur.